

## 2011年度 3級 解答と解説

### 第1問 次の文を日本語に訳しなさい。

(3×10) (配点 30)

1. 今后五年,中国经济增长预期目标是在明显提高质量和效益的基础上年均增长7%。

(解答例)

今後の五年間、中国経済成長の所期目標は質と効率の明らかな向上を踏まえ、年平均7%である。

(解説)

“经济增长”は「経済成長」。

“预期”は「予想する」、「予期する」、「予定する」で、“预期目标”は「所期目標」が適訳。

“年均”は「年平均」、因みに“人均”は「一人当たり」。

2. 我们要积极发展互利互惠的多双边经贸关系,不断拓展新的开放领域和空间。

(解答例)

我々は、相互利益・互恵をはかる二国間又は多国間の経済貿易関係を鋭意発展させ、新たな開放分野と開放の余地を絶えず開拓すべきである。

(解説)

“多双边”は“多边”即ち「多国間」と“双边”即ち「二国間」を併せた表現。

3. 目前推动消费物价上升的最大因素是食品物价上涨。

(解答例)

今、消費者物価を押し上げている最大の要因は、食品の物価上昇である。

(解説)

“上涨”は「値上がり、上昇」、因みに“暴涨”は「暴騰」、反対に「暴落」は“暴跌(diē)”。

4. 近几年来,由于日元升值,出口产品竞争能力大大下降。

(解答例)

ここ数年来、円高により輸出製品の競争力が大きく落ち込んでいる。

(解説)

“升值”は「平価が切りあがる」こと、即ち日本円が米ドルに比べ、強くなること。反対に弱くなることは、“贬值”という。

5. 贵方对电风扇库存的照会已收到,因现在手头无货,歉难供货。

(解答例)

貴方より扇風機の在庫についてご照会頂きましたが、現在、手元に（在庫が）なく、残念ながら提供いたしかねます。

(解説)

“库存”は「在庫」。

“歉难～”は、「～致しかねる」、「～出来ません」との手紙文。

6. 现寄上我方询价单, 请报价格和交货期。

(解答例)

ここに当方の引合書を送りますので、値段と荷渡時期をお知らせください。

(解説)

“寄上”は、「送付いたします」即ち、相手に対し「お送り申し上げる」こと、反対に「送ってもらう」、「送っていただく」は“寄下”。

“询价”は、「値段を聞く」こと、「enquiry」、「单」は「書類」で、“询价单”は「引合書」、「enquiry sheet」となる。因みに、“报价单”は、「offer sheet」。

7. 国内大部分地区电力市场处于较为兴旺的状态, 行业平均主管业务利润率为 15%。

(解答例)

国内の殆どの地区は電力市場が比較的活況を呈しており、平均しての業界の本業利益率は15%となっている。

(解説)

“行业 (hángyè)”は、「業種」、「業界」。

“主管业务”は、「主管業務」即ち「本業（電力の販売）」のこと。

8. 该公司主要从事床上用品的销售业务。

(解答例)

この会社は、主に寝装品の販売を行っている。

(解説)

“床上用品”は、「寝装品」。

“销售”は「販売」。

9. 有限责任公司成立后, 应当向股东签发出资证明书。

(解答例)

有限責任会社は設立後、株主に対し出資証明書を発行しなければならない。

(解説)

“股东”は「株主」、関連用語で、「株式」は“股份”、「株券」は“股票”。

10. 合营企业的注册资本一般应当以人民币表示，也可以用合营各方约定的外币表示。

(解答例)

合弁企業の登録資本は一般に人民元で表示しなければならないが、合弁各方が約定した外貨で表示することもできる。

(解説)

“合营企业”は「合弁企業」のことで、正式には“中外合资经营企业”という。

“注册”は「登録する」、「登記する」こと。

“外币”は「外貨」。

## 第2問 次の文を中国語に訳しなさい。

※ ( ) 内は省略可、\_\_\_\_ ( ) は下線部分が ( ) 内と入れ替え可能。

1. 私どものオファーは決して他社より高いはずがありません。

(解答例) A. 我方的报价绝不会比其他公司贵。

B. 我们(公司)的报盘,绝对不会高于别的公司。

(解説)「オファー」は“报价”“报盘”、「~より高いはず」は“会比~高”“会比~贵”  
或いは“会高于”というが、“会贵于”とは言わない。「決して」は“绝不会”“绝对不会”と訳す。

用語：オファー、決して、高いはず

2. 原発事故による放射能汚染が広がっている。

(解答例) A. 因核电站发生事故，正在扩大放射能污染。

B. 因为原子能发电事故引起的放射性物质的污染，正在扩大其范围。

(解説)「原発」は“核电站”がベターだが、“原子能发电”であれば“能”が「エネルギー」なので通じるが、“原子力发电”では通じない。「放射性能」は“放射能”、“放射性物质”でも通じる。「汚染が広がる」は“正在扩大~污染”“正在扩大其污染范围”と訳す。

用語：原発、放射能、汚染が広がる

3. 今回はとても楽しく協力できましたので、次回も再度貴方とタイアップしたい。

(解答例) A. 这次我们双方配合得很愉快，希望下次再与贵方合作。

B. 因为这回我们合作得很开心，所以希望以后跟你们再次携手合作。

(解説)「楽しく協力」“配合得很愉快”“合作得很开心”と訳す。「再度」は“下次再”  
“再次”と訳す。「タイアップ」は“合作”“配合”“携手合作”と訳してもよいが、  
同じ言葉を二回使うのは避ける方が無難。

用語：楽しく協力、再度、タイアップ

4. この度はこのような事故を起こして、大変遺憾に存じます。

(解答例) A. 这次竟(然)引起了如此事故, 深感遗憾。

B. 这回终于引起这样的事故, 我们感到非常遗憾。

(解説)「このような」は“这样的”“如此”、「起こして」は“竟然引起”“竟引起”、または遂にという意味で“终于引起”でもよい。「大変遺憾に存じ」は“深感遗憾”“感到非常遗憾”と訳す。

用語: このような、起こしてしまい、大変遺憾に存じ

5. 貴方が譲歩できないのであれば、話し合いを続ける必要がありません。

(解答例): A. 若贵方难以让步, 就不必再谈下去。

B. 如果你们不能作出让步(的话), 那就不需要继续谈下去(吧)。

(解説)「できないのであれば」“若～难以～”(文書体)、“如果～不能”“如果～不能的话”“要是～不能”“要是～”“要是～的话”はいずれも口語体。“难以”は「やろうという気持ちはあるが難しい」という表現。“不能”は「出来ない」で、もうこれ以上話し合う余地なしという意味になる。「話し合いを続ける」は“谈下去”“继续谈下去”でもよい。「必要がありません」は、“不必”“不需要”という表現がよい。

用語: できないのであれば、話し合いを続ける、必要がありません

### 第3問 次の文中の( )内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい。

(2×10) (配点 20)

1. 我社与中方的关系(跟着、根据、随着)中国经济改革的不断深入, 将会得到进一步发展。

(解答)“随着”

(例訳)わが社と中国側との関係は、中国経済の改革が絶えず深まるのにもなって、さらに進展するだろう。

(解説)“随着～”で「……にもなって、……につれて」の意味。

“跟着～”は「……について」、「根据～」は「……に基づいて」。

2. 首先请(或许、允许、许可)我代表公司给贵方作简单的介绍。

(解答)“允许”

(例訳)僭越ながら、まずはじめに、私は弊社を代表し、貴社に簡単なお紹介をさせていただきます。

(解説)“允许”は「許す、認める」意味で、このようなスピーチのフレーズでよく

使われる。“或许”は、「あるいは……かもしれない」という意味で不適當。  
“许可”は同じく動詞の「許す」という意味があるが、“允许”より書き言葉に多く用いられ、許可の意味合いも重い。“许可”は動詞として使われる以外では、“专利许可（特許ライセンス）”などのように、名詞の一部として用いられることも多い。

3. (度过、通过、路过) 艰苦的工作和坚持不懈的努力, 我们终于解决了这些问题。

(解答) “通过”

(例訳) 辛い仕事と弛まぬ努力によって、ついにこれらの問題を解決することができました。

(解説) “通过”は「(……の手段・方法)を通じて」という前置詞。ここでは動詞の「通過する」意味ではないことに注意。“度过”は「過ごす、乗り切る」、  
“路过”は「通りかかる、経由する」意味。

4. “十二五”的各项工 作取得了很大成绩, 国内生产总值增长 10.3%, 国际收支状况

(有所、所有、处所) 改善。

(解答) “有所”

(例訳) 「第十二次五カ年計画」の各取組みは大きな成果をあげ、GDP 成長率は 10.3% の伸びで、国際収支はある程度改善された。

(解説) “有所”は動詞や形容詞の前に用いて「ある程度……する」と訳す。“所有”は動詞で使う場合は「……を所有する」となり、形容詞として使う場合は、「すべての、あらゆる」となる。“处所”は名詞として使われ「ところ」という意味。

5. 今天的会议很重要, 非全体参加 (不得、不好、不可)。

(解答) “不可”

(例訳) 今日の会議はとても重要だから、全員参加しなければなりません。

(解説) “非……不可”は「ぜひとも……しなければならない」の意味の呼応表現で、強い意志や願望、必然性などを表わす。“非……不得”“非……不好”はともに意味をなさない。

6. 贵公司要想 (走开、打开、开通) 销路, 就必须事先作一番调查。

(解答) “打开”

(例訳) 貴社が販路を開きたいのであれば、まずはリサーチしなければなりません。

(解説) “打开”は「打開する、切り開く」と訳し、イメージがある。

“走开”は「立ち去る」、「开通」は「開通する」。

7. 这个品牌很(报销、畅销、滞销), 眼下还供不应求。

(解答) “畅销”

(例訳) このブランドはとても売れ行きがよくて、目下、依然として供給が需要に追いつかない。

(解説) “畅销”は「売れ行きがよい」こと。ちなみに、“报销”は「清算する、(必要経費を)公費として支払う」こと、“滞销”は「売れ行きが伸びない」こと。

8. 贵公司的技术指导员在中国停留期间的食宿费(由、从、自) 我公司负担。

(解答) “由”

(例訳) 貴社の技術指導員の中国滞在中における食事と宿泊費は弊社が負担します。

(解説) “由”は動作を行う主体を示す前置詞で、「～によって、～から」の意味をもつので正しい。“从”は同じく前置詞で「～から」と訳せるが、時間や空間の起点を表わすので不適切。前置詞の“自”は後ろに「名詞+動詞」を伴って「～から……する」と動作の起点を表わす。

9. 我们工厂地理位置优越交通(四面八方、四平八稳、四通八达), 有充足的劳动力。

(解答) “四通八达”

(例訳) 我々の工場は地理的な交通の便に優れ、アクセスは四方八方に通じ、十分な労働力を備えております。

(解説) “四通八达”は「(道路、交通網などが)四方八方に通じている」こと。

“四面八方”は「すべての方角」を意味する。“四平八稳”は「極めて穏当である、安定している」ことを意味する。

10. 你真会做交易, 你这么说的话, 我们(只要、只好、只是)同意了。

(解答) “只好”

(例訳) 商売上手ですね。あなたがこのようにいうのなら、賛成するしかありません。

(解説) “只好～”は「……するほか仕方ない。やむをえず……する」という副詞。

“只要～”は「……しさえすれば」、「只是～」は「ただ……するだけ」。

“只”を使った副詞にはよく似た表現が多いので、意味の違いに注意したい。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。(配点 10)

(例)	( 进口 )	( jìnkǒu )	( 輸入 )
	欧元	( ① )	( ② )
	( ③ )	wǎngluò	( ④ )
	( ⑤ )	( ⑥ )	パスポート
	节能	( ⑦ )	( ⑧ )
	( ⑨ )	língshòu	( ⑩ )

(解答例)

- ① ōuyuán
- ② ユーロ
- ③ 网络
- ④ ネットワーク
- ⑤ 护照
- ⑥ hùzhào
- ⑦ jiénerg
- ⑧ 省エネ
- ⑨ 零售
- ⑩ 小売

(解説)

欧元	ユーロ	因みにEU (欧州連合) は“欧盟”
网络	ネットワーク	
护照	パスポート	因みにVISA (査証) は“签证”
节能	“节省能源”の略語	良く使われる政治・経済用語では、“节能”の如く略称され、それが定着することが多い。(“全国人民代表大会”→“人大”)
零售	小売のこと	因みに、卸売りは“批发”

第5問 次の文を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい (配点 15 )

1. (a) (b) を漢字に直しなさい。(1×2)
2. (A) (B) にあてはまる最も適切な語を入れなさい。(2×2)
3. 下線部分①②を日本語に訳しなさい。(4+5)

鱼类产品是国际（A）额最大的食品。2008年，鱼类产品（A）额为1020亿美元，是1958年的近一倍。捕捞渔业和水产养殖产品作为食品和饲料进入国际（A）的（a）billion从1976年的25%增加到2008年的39%。

① 世界鱼类产品市场正在不断扩大，成为许多发展中国家创汇增长的来源。发达国家越来越多地（B）鱼类产品，而且主要是从发展中国家（B）。其中，日本是世界最大的鱼类产品（B）国。

② 世界鱼类产品的40%作为新鲜产品出售，鲜鱼交易量在上世纪90年代增长了近一倍。另外40%作为（b）lěngdòng、咸干或加工产品出售，用（B）制作鱼粉和鱼油的鱼类产品数量减少到20%。

（解説）

3つの設問から成る長文読解である。問1は第4問に似ているが、出題範囲はさらに広い。問2は理解力を見るもの。問3は社会・経済常識が必要。3問とも、長文全体の意味を正しく把握することが前提になる。

（解答）

1. （a）比例      （b）冷冻
2. （A）贸易      （B）进口
3. ①世界の魚介類製品の市場は絶えず拡大しており、多くの発展途上国がより多くの外貨を稼ぐ源になっている。  
②世界の魚介類製品の4割は鮮魚として販売されており、その取引量は1990年代より2倍近くになった。